

92. MEKTUP

٩٢- ﴿الْمَكْتُوبُ الثَّانِي وَالتَّاسِعُونَ: إِلَى الْفَقِيرِ هَاشِمِ الْكِشْمِيِّ فِي جَوَابِ سُؤَالِهِ عَنِ سَمَاعِ الصُّوفِيَّةِ كَلَامَ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ وَمُكَالَمَتِهِمْ مَعَهُ تَعَالَى﴾

قَدْ سَأَلْتُمْ أَنَّهُ مَا مَعْنَى مَا قَالَهُ بَعْضُ الْعُرَفَاءِ مِنْ أَنَّا نَسْمَعُ كَلَامَ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ أَوْ نَتَلَعُّ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ مُكَالَمَةً كَمَا نُقِيلُ عَنِ الْأَمَامِ الْهُمَامِ جَعْفَرَ الصَّادِقِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ قَالَ «مَا زِلْتُ أُرَدِّدُ الْآيَةَ حَتَّى سَمِعْتُهَا مِنَ الْمُتَكَلِّمِ بِهَا» وَيَفْهَمُ ذَلِكَ أَيْضًا مِنَ الرِّسَالَةِ الْغَوْثِيَّةِ الَّتِي هِيَ مَنْسُوبَةٌ إِلَى حَضْرَةِ الشَّيْخِ عَبْدِ الْقَادِرِ الْجِيلَانِيِّ قُدِّسَ سِرُّهُ وَمَا تَحْقِيقُ ذَلِكَ عِنْدَكَ. اعْلَمْ أَرْسَدَكَ اللَّهُ تَعَالَى أَنَّ كَلَامَ الْحَقِّ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى كَذَاتِهِ وَسَائِرِ صِفَاتِهِ لَا كَيْفِيٌّ وَلَا مِثْلِيٌّ وَسَمَاعُ الْكَلَامِ الْأَكْيَفِيِّ أَيْضًا لَا كَيْفِيٌّ فَإِنَّهُ لَا تَسِيلَ لِلْكَيْفِيِّ إِلَى الْأَكْيَفِيِّ فَلَا يَكُونُ ذَلِكَ السَّمَاعُ مَرْبُوطًا بِخَاصَّةِ السَّمْعِ فَإِنَّهَا مُتَكَيِّفَةٌ بِالْكَيْفِ بِالْكَلِمَةِ فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ لِلْعَبْدِ سَمَاعٌ فَهُوَ يَتَلَقَّى رُوحَانِيَّ فَإِنَّ لَهَا يَعْني الرُّوحَ نَصِيبًا مِنَ الْأَكْيَفِيِّ وَيَلَا تَوْسُطُ الْحُرُوفِ وَالْكَلِمَاتِ وَأَيْضًا لَوْ كَانَ الْكَلَامُ مِنَ الْعَبْدِ فَهُوَ أَيْضًا بِالْقَاءِ رُوحَانِيَّ يَلَا حُرُوفٍ وَكَلِمَاتٍ وَيَكُونُ لِهَذَا الْكَلَامِ نَصِيبٌ مِنَ الْأَكْيَفِيِّ حَيْثُ يَكُونُ مَسْمُوعًا لِلْأَكْيَفِيِّ مَعَ أَنَّا نَقُولُ إِنَّ الْكَلَامَ اللَّفْظِيَّ الَّذِي يَضْدَرُّ عَنِ الْعَبْدِ يَنْسَمَعُهُ الْحَقُّ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى بِسَمَاعٍ لَا كَيْفِيٍّ يَلَا تَوْسُطُ الْحُرُوفِ وَالْكَلِمَاتِ وَيَلَا تَقْدِيمَ وَتَأْخِيرَ إِذَا لَا يَجْرِي عَلَيْهِ تَعَالَى رَمَانٌ يَسْمَعُ فِيهِ التَّقْدِيمَ وَالتَّأْخِيرَ فَلَوْ كَانَ فِي ذَلِكَ الْمَوْطِنِ مِنَ الْعَبْدِ سَمَاعٌ فَهُوَ سَامِعٌ بِكَلِمَتِهِ وَإِنْ كَلَامٌ فَمُتَكَلِّمٌ بِكَلِمَتِهِ فَالْعَبْدُ بِتَمَامِهِ سَمِعٌ وَبِتَمَامِهِ لِسَانٌ وَقَدْ سَمِعَتِ الذَّرَاثُ الْمُخْرِجَةُ يَعْني مِنْ ظَهْرِ آدَمَ قَوْلَ ﴿الْأَنْتَ بِرَبِّكُمْ﴾ يَوْمَ الْمِيثَاقِ بِكَلِمَتِهِمْ مِنْ غَيْرِ وَاسْطَةِ وَاجَابُوهُ وَكَانُوا بِتَمَامِهِمْ اسْمَاعًا وَبِتَمَامِهِمْ السُّنَا فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ السَّمْعُ مُتَمَيِّزًا مِنَ اللَّسَانِ لَمَا يَحْضُلُ السَّمَاعُ وَالْكَلَامُ الْأَكْيَفِيَّانِ وَلَا يَكُونُ لَاتِقًا بِإِزْطَاطِ الْمَرْتَبَةِ

الْأَكْثَفِيَّةَ لَا يَحْمِلُ عَطَايَا الْمَلِكِ إِلَّا مَطَايَاهُ غَايَةً مَا فِي الْبَابِ أَنَّ ذَلِكَ الْمَعْنَى الْمُتَلَقَّى الَّذِي
أَخَذَهُ مِنْ طَرِيقِ الرُّوحَانِيَّةِ يَمَثُلُ ثَانِيًا فِي عَالَمِ الْخَيَالِ الَّذِي هُوَ فِي الْإِنْسَانِ يُمَثِّلُ عَالَمِ
الْمِثَالِ بِصُورَةِ الْحُرُوفِ وَالْكَلِمَاتِ الْمُرْتَبَةِ وَيَرْتَسِمُ ذَلِكَ التَّلَقَّى وَالْإِلْقَاءُ بِصُورِ السَّمَاعِ
وَالْكَلَامِ اللَّفْظِيِّ فَإِنَّ لِكُلِّ مَعْنَى صُورَةً فِي ذَلِكَ الْعَالَمِ وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ الْمَعْنَى مُزْجَاهَا عَنِ الْكَيْفِ
وَلَكِنْ يَكُونُ ارْتِسَامُ الْمُزْجَةِ عَنِ الْكَيْفِ أَيْضًا هُنَاكَ بِصُورَةٍ مُكَيَّفَةٍ بِكَيْفٍ فَإِنَّ الْفَهْمَ وَالْإِفْهَامَ
الْمَقْصُودَيْنِ مِنَ الْارْتِسَامِ مَرْبُوطَانِ بِهَا فَإِذَا وَجَدَ السَّالِكُ الْمُتَوَسِّطُ فِي نَفْسِهِ حُرُوفًا
وَكَلِمَاتٍ مُرْتَبَةً وَأَحْسَسَ سَمَاعَ الْكَلَامِ اللَّفْظِيِّ يَحْتَمِلُ أَنَّهُ قَدْ سَمِعَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ مِنَ الْأَصْلِ
وَأَخَذَهُ مِنْ هُنَاكَ بِلَا تَقَاوُتٍ وَلَا يَذَرِي أَنَّ هَذِهِ الْحُرُوفَ وَالْكَلِمَاتِ صُورُ خَيَالِيَّةٌ لِذَلِكَ
الْمَعْنَى الْمُتَلَقَّى وَذَلِكَ السَّمَاعُ وَالْكَلَامُ اللَّفْظِيُّ يُمَثِّلُ ذَلِكَ السَّمَاعِ وَالْكَلَامِ الْأَكْثَفِيَّةِ
وَالْعَارِفُ النَّامُ الْمَعْرِفَةِ يَتَّبِعِي أَنْ يُمَيِّزَ حُكْمَ كُلِّ مُرْتَبَةٍ عَنِ الْأُخْرَى وَلَا يَلِيسَ حُكْمُ إِحْدَاهُمَا
يُحْكَمُ الْأُخْرَى فَسَمَاعُ هَؤُلَاءِ الْأَكْبَارِ وَكَلَامُهُمُ الْمَرْبُوطَانِ بِمُرْتَبَةٍ لَا كَيْفِيَّةٍ مِنْ قِبَلِ التَّلَقَّى
وَالْإِلْقَاءِ الرُّوحَانِيَيْنِ وَهَذِهِ الْكَلِمَاتُ وَالْحُرُوفُ الَّتِي يُعَبَّرُ بِهَا عَنْ ذَلِكَ الْمَعْنَى الْمُتَلَقَّى مِنْ
عَالَمِ الصُّورِ الْمِثَالِيَّةِ وَالَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ يَسْمَعُونَ الْحُرُوفَ وَالْكَلِمَاتِ مِنَ اللَّهِ مُبْحَاثُهُ
فَرِيقَانِ فَرِيقٌ يَقُولُونَ إِنَّ هَذِهِ الْحُرُوفَ وَالْكَلِمَاتِ الْحَادِثَةَ الْمَسْمُوعَةَ دَوَالٌ عَلَى الْكَلَامِ
النَّفْسِيِّ الْقَدِيمِ وَهَؤُلَاءِ أَحْسَسُ حَالًا مِنَ الْفَرِيقِ الثَّانِي وَالْفَرِيقُ الثَّانِي يُطْلِقُونَ الْقَوْلَ بِسَمَاعِ
كَلَامِ الْحَقِّ حَلٍّ شَأْنُهُ وَيَعْتَقِدُونَ الْحُرُوفَ وَالْكَلِمَاتِ الْمُرْتَبَةِ الْمَسْمُوعَةَ كَلَامَ الْحَقِّ حَلٍّ
وَعَلَا وَلَا يَفْرَقُونَ بَيْنَ مَا هُوَ لَا يَقْبَلُ بِحَتَابِ قُدْسِهِ تَعَالَى وَبَيْنَ مَا هُوَ لَيْسَ بِلَا يَقْبَلُ بِهِ وَهُمْ الْجَهْلَالُ
الْبُطَالُ لَمْ يَعْرِفُوا مَا يَجُوزُ عَلَيْهِ وَمَا لَا يَجُوزُ عَلَيْهِ تَعَالَى ﴿سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ﴾ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى خَيْرِ الْبَشَرِ وَآلِهِ وَأَصْحَابِهِ الْأَطْهَرِ.

TÜRKÇE ANLAMI

- Hâşim El-Kısmî'ye gönderilmiştir
- Sûfilerin Hakk'ın kelâmını işitmeleri ve onunla konuşmalarının anlamı

Bazı âriflerin, "biz Hakk'ın kelâmını işitiyoruz" veya "bizimle O'nun arasında konuşma vaki oluyor" şeklindeki sözlerinin ne anlama geldiğini sormuşsunuz. Yine, yüce İmam Cafer-i Sâdık'tan (r.a.) nakledildiğine göre kendisi şöyle demiştir: "Ayeti sık sık tekrarlama-ya devam ederken onu bizzat söyleyenden (Allah Teâlâ'dan) işittim." Bu mânâ, aynı şekilde Hz. Şeyh Abdülkâdir Geylânî'ye nispet edilen *Gavsîyye Risâlesi*'nde de bulunmaktadır. Size göre bunun tahkiki nedir?

Allâh seni doğruya yöneltsin. Bil ki; Hakk'ın kelâmı da, zâtı ve diğer sıfatları gibi keyfiyetsiz ve benzersizdir. Keyfiyetsiz olan kelâmı işitmek de keyfiyetsiz olarak gerçekleşir. Çünkü keyfiyeti olan keyfiyetsiz olanı algılayamaz. Bunun için söz konusu işitme, işitme duyusuna bağlı değildir. Çünkü işitme duyusu tamamen keyfiyete uyum sağlamıştır.

Ortada kulun bir ses işitmesi söz konusuysa, bu ruhsal algılamadır. Çünkü ruhta da bir tür keyfiyetsizlik vardır, harf ve kelimelerin aracılığına muhtaç değildir. Yine aynı şekilde, söz konusu kelâm kuldan çıkmışsa, yine harfler ve kelimeler olmadan ruhsal bir konuşmayla olmuştur. Böylece bu kelâmın da, keyfiyetsiz olan tarafından işitilmiş olması hasebiyle keyfiyetsiz olandan bir payı vardır.

Bununla birlikte biz deriz ki kuldan çıkan harfler ve kelimelerle ifade edilen kelâmı Hak Teâlâ keyfiyetsiz olarak, harfler ve kelimelerin aracılığı olmaksızın, takdimsiz ve tehirsiz bir biçimde işitir. Çünkü takdim ve tehiri içine alacak kadar bir zamanın yüce Allâh hakkında düşünülemez. Bu konumda, eğer kul bir şey işitmişse, o kendi külliyetiyle işitendir. Yok eğer kul bir şey söylemişse, kendi külliyetiyle söyleyendir. Kul kendi bütünlüğüyle kulak ve kendi bütünlüğüyle dil olmuştur.

Âdem'in (a.s.) sırtından çıkan zerreler, misâkın alındığı gün "Ben sizin Rabb'iniz değil miyim?"²² sözünü hiçbir vasıta olmaksızın bütün varlıklarıyla işiterek cevaplamışlardır. Kendi bütünlükleriyle kulak ve dil olmuşlardır. Çünkü eğer kulak dilden ayrı bir şey olsaydı, ikisinde de keyfiyetsiz olan işitme ve konuşma meydana gelmez ve keyfiyetsizlik mertebesiyle bağlantılı olmaya uygun olmazlardı.

Sultanın hediyelerini ancak Sultanın kervanları taşır.

Bu konuda söylenecek en son şey, rûhâniyet yoluyla alınmış mânâ, ikinci kez insandaki hayâl aleminde, misâl alemindeki şekiller gibi art arda gelen harfler ve kelimeler sûretine girer ve söz konusu algı ve hitap, lafzî işitme ve lafzî kelâm şekillerinde belirir. Çünkü her bir mânânın o âlemde bir şekli vardır. Söz konusu mânâ keyfiyetten uzak olsa da, keyfiyetten uzak olanın belirmesi aynı şekilde orada keyfiyeti olan bir şekille olur. Bu belirmeden kastedilen anlama ve anlatma, keyfiyeti olan şekle bağlıdır.

Orta halli sâlik, kendinde art arda gelen düzenli harfler ve kelimeler bulduğunda ve lafzî kelâm işittiğini hissettiğinde, bu kelimeleri aslından işittiğini ve onu oradan hiçbir farklılık olmaksızın aldığını hayal eder. Oysa o, bu harfler ve kelimelerin, algılanan bu mânânın hayâlî sûretleri ve söz konusu lafzî işitme ve konuşmanın da, o keyfiyetsiz işitme ve konuşmanın bir timsâlî (simgesel) olduğunu bilmez.

Tam marifet sahibi olan ârifin, her mertebenin hükmünü diğerinden ayırt etmesi ve birinin hükmünü diğerine karıştırmaması lazımdır. Bu büyüklerin keyfiyetsizlik mertebesiyle bağlantılı olan Allah Teâlâ'yı işitmeleri ve O'nunla konuşmaları, ruhsal algılama ve ruhsal konuşma kabilindendir. Söz konusu algılanan mânâyı anlatan bu harfler ve kelimeler, misâlî sûretler alemindendir.

Allâh tarafından harfler ve kelimeler işittiklerini zannedenler iki guruptur. Birinci grup bu hâdis olan ve işitilen harf ve kelimelerin, kadîm olan nefsi kelâma delalet ettiğini söyler. Bunlar ikinci guruptan daha iyi haldedirler. İkinci grup ise Hakk'ın kelâmını işitmeyi genelleyerek art arda gelen, işitilen harflerin ve kelimelerin Hakk'ın

²² A'râf, 172.

kelâmı olduğuna inanırlar, ancak O'nun kutsiyetine uygun olanla olmayanı ayırt etmezler. Onlar yüce Allâh'ın (c.c) hakkında neyin caiz olup olmadığını bilmeyen cesur cahillerdir. "Sübhansın sen! Bizim, senin bize öğrettiğinden başka bir bilginiz yoktur. Şüphesiz sen alîmsin, hakîmsin"²³ Salât ve selâm insanların en hayırlısına, âilesine ve temiz ashâbına olsun.

KELİME ANLAMİ

إِلَى الْفَقِيرِ 92. إِلَى الْمَكْتُوبِ الثَّانِي وَالْثَلَاثُونَ > Doksan ikinci mektup (Kime gönderilmiştir?)

سورسُونُ فِي جَوَابِ سُؤَالِهِ Fakir Haşim Kişmî'ye (Ne hakkındadır?)

كَلَامَ سؤَالِهِ عَنْ سَمَاعِ الصُّوفِيَّةِ Sûfilerin işitmesinden (Neyi?)

وَمُكَالَمَتِهِمْ مَعَهُ تَعَالَى Hak Teâlâ'nın kelâmını (Neden sorusu?)

بَازِي مَا قَالَهُ بَعْضُ الْعُرَفَاءِ أَنَّهُ مَا مَعْنَى Sormuşsunuz ki, (Neyin?)

أَرِيفَلَرِن سۆylediđi اَنَّا نَسْمَعُ Biz işitiyoruz (Neyi?)

مُكَالَمَةُ HAK TEÂLÂ'NIN Veya bizimle onun arasında olmaktadır (Ne?)

بُيُؤكُ عَنِ الْإِمَامِ الْهَمَامِ جَعْفَرِ الصَّادِقِ Nitekim nakledildi (Kimden?)

مَا O şöyle demiş: أَنَّهُ قَالَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ imam Cafer-i Sadık'tan

وَعَنَى سَمِعْتُهَا Sürrekli ayeti tekrar ediyordum

وَيَقْفَهُمْ ذَلِكَ أَيْضًا مِنْ الْمُتَكَلِّمِ بِهَا Onu söyleyenden (Kimden?)

الَّتِي هِيَ مَنَسُوبَةٌ مِنَ الرِّسَالَةِ الْغَوْصِيَّةِ Risale-i Gavsıyye'den (Neden?)

إِلَى شَيْخِ عَبْدِ الْقَادِرِ الْجِيلَانِيِّ قُدِّسَ سِرُّهُ Şeyh Abdulkadir o risale aittir (Kime?)

وَمَا تَحْقِيقُ ذَلِكَ عِنْدَكَ Geylani (k.s.)'ya Bunun açıklaması sana göre nedir?

²³ Bakara, 32.

أَنَّ كَلَامَ الْحَقِّ أَنْ كَلَامَ الْحَقِّ Allah Teâlâ seni doğruya ulaştırsın, bilisin ki, اِغْلَمْ أَرْشَدَكَ اللَّهُ تَعَالَى
لَا Zatı ve diğer sıfatları gibi كَذَاتِهِ وَسَائِرِ صِفَاتِهِ Hak Teâlâ'nın kelamı سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى
Keyfiyetsiz Keyfiyetsiz وَسَمَاعُ الْكَلَامِ الْأَكْفِيّ أَيْضًا Keyfiyetsiz ve emsalsizdir كَيْفِيٌّ وَلَا مِثْلِيٌّ
kelamı işitmek de Keyfiyetsizdir لَا كَيْفِيٌّ Keyfiyetsizdir Zira keyfiyetli olanın yolu فَاتَّهَ لَا سَبِيلَ لِلْكَفِيّ
Oyleyse bu فَلَا يَكُونُ ذَلِكَ السَّمَاعُ مَرْبُوطًا Keyfiyetsiz olana Keyfiyetsiz إِلَى الْأَكْفِيّ (Neye?)
فَاتَّهَ مُتَكَيِّفَةً بِالْكَفِيفِ بِالْكَفِيَّةِ Duyu organına بِحَاسَةِ السَّمْعِ (Neye?) işitme bağlı olamaz
Zira o, tamamen keyfiyetle vasıflanmıştır فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ Kulun لِيَلْعَبِدَ سَمَاعُ Eğer orada
فَإِنَّ لَهَا يَعْينِ O, ruhanî bir algılamayladır فَهَوُ يَتَلَقَّى رُوحَانِيّİ duyması söz konusuysa
وَيَلَا Keyfiyetsiz olandan nasibi vardır Keyfiyetsiz نَصِيبًا مِنَ الْأَكْفِيّ Zira onun, yani ruhun
لَوْ كَانَ Ve o, harf ve kelimelerin aracılığı olmadandır وَتَوْسُطُ الْحُرُوفِ وَالْكَلِمَاتِ وَأَيْضًا
O da فَهَوُ أَيْضًا بِالْقَاءِ رُوحَانِيّİ Kuldani مِنَ الْعَبِيدِ (Kinden?) Ve kelimeler olsa dahi
وَيَكُونُ لِهَذَا الْكَلَامِ Harfsiz ve kelimesizdir بِلَا حُرُوفٍ وَكَلِمَاتٍ ruhanî bir algılamayla
حَيْثُ يَكُونُ Keyfiyetsiz olandan مِنَ الْأَكْفِيّ (Neden?) Ve bu kelamın nasibi olur
مَعَ أَنَا Keyfiyetsiz olan tarafından لِيَا كَيْفِيّ (Kim tarafından?) Zira işitilmiş oluyor
الَّذِي يَضْدُرُّ عَيْنَ (Hangisi?) لَفْظِيّİ İN الْكَلَامَ لَفْظِيّİ Hem de biz diyoruz ki:
بِسَمَاعِ Hak Teâlâ onu işitir (Ne ile?) بِسَمَاعِ Kuldan sadır olan
Harflerin ve بِلَا تَوْسُطِ الْحُرُوفِ وَالْكَلِمَاتِ (Nasıl?) Keyfiyetsiz bir işitmeyle لَا كَيْفِيّİ
Ve de önceliği ve sonralığı olmadan وَتَأْخِيرِ kelimelerin aracılığı
رَمَانُ يَسْعُ فِيهِ التَّقْدِيمُ وَالتَّأْخِيرُ (Ne?) Zira Allah Teâlâ'nın üzerinden geçmez
فَلَوْ كَانَ فِي ذَلِكَ الْمُؤْتِنِ İçinde önceliğe ve sonralığa yer olan bir zaman

Eğer bu yerde olursa (*Kimden?*) الْعَبْدُ مِنْ كULDAN (*Ne olursa?*) سَمَاعٌ İŞİTMEK فَهُوَ سَامِعٌ
O tamamıyla işitir وَإِنْ كَلَامٌ Eger konuşursa بِكَلِمَةٍ Tamamıyla konuşur
Ve tamamıyla dildir وَيَتَمَامُهُ لِسَانٌ Dolayısıyla kul tamamıyla kulak فَالْعَبْدُ يَتَمَامُهُ سَمْعٌ
Yani ظَهَرَ Çıkartılan zürriyetler (*Kim?*) كُشْكُوسُZ Kuşkusuz işitiyordu وَقَدْ سَمِعْتُ
'Ben sizin rabbiniz' قَالَ النَّسْتُ بِرَبِّكُمْ (*Neyi işitiyordunuz?*) YANI ADAM (a.s.)'İM SIRTINDAN
Bِكَلِمَتِهِمْ (*Ne ile işitmişlerdi?*) Ahit gününde يَوْمَ الْمِيثَاقِ (*Ne zaman?*) değil miyim?
Ona cevap وَأَجَابُوهُ HİÇBİR ARACI OLMADAN مِنْ غَيْرٍ وَاسْطَرَّةً (*Nasıl?*) Tüm bedenleriyle
وَيَتَمَامُهُمْ TUM BEDENLERİYLE KULAK يَتَمَامُهُمْ أَسْمَاعًا (*Ne?*) Ve olmuşlardı وَكَانُوا
Zira işitmek ayrı olsaydı فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ السَّمْعُ مُتَعَيِّرًا Ve tüm bedenleriyle دِلَّ (*Neden?*)
السَّمَاعُ وَالْكَلَامُ الَّلَاكِفِيَّانِ (*Ne?*) Hasıl olmazdı لَمَا يَخْضُلُ KOnuşmaktan مِنَ اللِّسَانِ
Ve layık olmazdı (*Neye?*) وَلَا يَكُونُ لَايِقًا Keyfiyetsiz duymak ve konuşmak بَارِتْبَاطٍ
Sultanın لَا تَحْمِلُ عَطَايَا الْمَلِكِ Keyfiyetsiz mertebeye irtibat kurmaya الْمَرْتَبَةِ اللَّاكِفِيَّةِ
ONUN KERVANLARINDAN BAŞKASI غَايَةً مَا فِي الْبَابِ إِلَّا مَطَايَاهُ (*Ne?*) hediyyelerini taşıyamaz
Ki onu almıştır الَّذِي أَخَذَهُ Bu algılanan mana أَنَّ ذَلِكَ الْمَعْنَى الْمُتَقَلَّى Hasıl-ı kelâm:
ikinci olarak, sonradan ثَانِيًا يَتَمَثَّلُ Ruhanî bir yoldan مِنْ طَرِيقِ الرُّوحَانِيَّةِ (*Nereden?*)
Ki o insanda الَّذِي هُوَ فِي الْإِنْسَانِ Hayal aleminde فِى عَالِمِ الْخَيَالِ (*Nerede?*) şekillenir
Misal aleminin bir örneğidir (*Ne ile şekillenir?*) يَتَمَثَّلُ عَالِمِ الْمِثَالِ بِصُورَةِ الْحُرُوفِ
Ve belirir (*Ne?*) ذَلِكِ وَيرَتَسِمُ şekilliyle Tertip edilmiş harf ve kelimeler الشَّكْلِ وَالْكَلِمَاتِ الْمُرْتَبَةِ
Lafzî بِصُورِ السَّمَاعِ وَالْكَلَامِ اللَّفْظِيِّ (*Nasıl?*) Bu algılama ve ifade وَالنَّقْلِيُّ
Zira her mananın فَاِنَّ لِكُلِّ مَعْنَى konuşma ve işitme şekilleriyle صُورَةٌ فِى ذَلِكَ الْعَالَمِ

Bu alemde bir şekli vardır *وَأَنَّ كَانَ ذَلِكَ الْمَعْنَى* Her ne kadar bu mana *مُرَرَّهَا عَنِ الْكَيْفِ*
 Keyfiyetten beri olsa da *وَلَكِنْ يَكُونُ* Ancak olur *(Ne?)* *أَيْضًا* (Ne?)
 Keyfiyetten beri olanın belirmesi de *(Nerede?)* *هُنَاكَ* O misal aleminde *(Ne ile olur?)*
 Zira *فَإِنَّ الْفَهْمَ وَالْإِفْهَامَ* Bir nitelikte vasıflanmış şekille olur *بِصُورَةٍ مُّكَيَّفَةٍ بِكَيْفٍ*
 anlamak ve anlatmak *(Hangi?)* *الْمَقْصُودَيْنِ مِنَ الْإِرْتِسَامِ* Bu belirmeden kastedilen
السَّالِكُ (Kim?) Bu şekillere bağılıdır *وَجَدَ* Dolayısıyla bulunduğu *(Kim?)*
الْمُرُوطَانِ بِهَا Bu şekillere bağılıdır *فَإِذَا* Dolayısıyla bulunduğu *(Kim?)*
يُطَوِّقُ Yolun ortalarındaki salık *(Nerede?)* *فِي نَفْسِهِ* Kendi nefsinde bulunduğu *(Ne?)*
 Ve *وَأَحْسَ سَمَاعَ الْكَلَامِ اللَّفْظِيِّ* Tertip edilmiş harf ve kelimeler *حُرُوفًا وَكَلِمَاتٍ مُّرتَبَةً*
 lafzi kelamı hissettiğinde *يَحْتَمِلُ* Zanneder ki, *هَذِهِ الْكَلِمَاتِ* O, bu kelimeleri
بِلَا تَفَاوُتٍ (Nasıl?) Ve onu oradan aldı *(Nasıl?)* *وَأَخَذَهُ مِنْ هُنَاكَ* Asıldan *مِنَ الْأَصْلِ* (Nereden?)
 Hiçbir farklılık olmadan *وَلَا يَذَرِي* Ve bilmez ki, *وَالْكَلِمَاتِ* Bu harf ve
 kelimeler *صُورٌ خَيَالِيَّةٌ* Hayali birer suretidirler *(Neyin?)* *لِذَلِكَ الْمَعْنَى الْمُتَلَقَّى* Şu algılanan
 mananın *وَالْكَلامِ اللَّفْظِيِّ* Ve bu lafzi kelam ve işitme *ذَلِكَ السَّمَاعِ*
 ve işitmenin örneğidir *وَالْكَلامِ اللَّفْظِيِّ* Şu keyfiyetsiz kelam ve işitmenin
 Marifeti tam olan arifin *أَنْ يُبَيِّنَ* Ayırması gerekir *(Neyi?)* *كُلِّ مُرتَبَةٍ* Her bir
 mertebenin hükmünü *(Neden?)* *عَنِ الْآخَرَى* Diğerinden *وَلَا يَلْبِسُ* Ve karıştırmaması
 gerekir *(Neyi?)* *بِحُكْمِ الْآخَرَى* Birinin hükmünü *(Neye?)* *حُكْمَ إِحْدَيْهِمَا* Diğerinin hükmüne
 Ve kelimeleri *وَكَلَامُهُمْ* Öyleyse bu büyüklerin işitmeleri *فَسَمَاعُ هَؤُلَاءِ الْأَكْبَارِ*
 Keyfiyetsiz mertebeye bağlı olan *الْمُرُوطَانِ بِمُرتَبَةٍ لَا كَيْفِيَّةٍ* (İşitme ve kelimeleri)
 Ruhanî algılama ve ifade türündendir *مِنْ قَبِيلِ التَّلَقَّى وَالْإِلْقَاءِ الرُّوحَانِيِّ*

[illegible]